

---

# Límite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 5 / 2011



UNIVERSIDAD  DE EXTREMADURA  
**U  
EX**

2011

---

*Por los campos de Olivenza. Historia, léxico y toponimia de un enclave portugués en la Baja Extremadura española* de Manuel Martínez Martínez, edición de Luis Alfonso Limpo Píriz, Badajoz, Caja Rural de Extremadura, 2010, 317 pp. + 1 mapa.

Juan M. Carrasco González  
Universidad de Extremadura  
jcarrasc@unex.es

Al entusiasmo y al empeño encomiable del historiador oliventino Luis Alfonso Limpo Píriz debemos la publicación póstuma de lo que inicialmente fue la tesis doctoral de Manuel Martínez Martínez: *El enclave de Olivenza, su historia y su habla: Estudio histórico-etnográfico y lingüístico de la Olivenza portuguesa* (Granada, 1974). Desde que en 1892 José Leite de Vasconcelos publicara un breve artículo en la *Revista Lusitana* ("O português de Olivença", vol. II), los estudios sobre la variedad oliventina solo habían producido dos grandes monografías de tipo dialectal: la tesis de Manuel Martínez y el volumen de Maria de Fátima de Rezende F. Matias *Bilingüismo e níveis sociolinguísticos numa região luso-espanhola (Concelhos de Alandroal, Campo Maior, Elvas e Olivença)*, publicado como separata de la *Revista Portuguesa de Filologia* en 1984. Es natural que el trabajo de Manuel Martínez fuese referido siempre en cualquier estudio sobre el habla de Olivenza o sobre la frontera hispano-portuguesa, aunque fuese de consulta casi imposible porque permanecía inédito. La publicación ahora de este libro es, pues, una gratísima noticia para todos los interesados e investigadores, por ese motivo merecen nuestra

felicitación y agradecimiento Luis Alfonso Limpo y la Caja Rural de Extremadura.

Sin embargo, el libro que ahora se publica no reproduce toda la tesis doctoral, lo que le resta buena parte de su valor para los especialistas. Luis Alfonso Limpo nos lo advierte en su Presentación: "De la tesis hemos elegido la Introducción y las partes dedicadas a la Historia, el Léxico y la Toponimia. Hemos excluido las transcripciones documentales y todo lo relacionado con el habla de Olivenza, su morfología y sintaxis" (p. 24). La intervención de Luis Alfonso Limpo en la edición de este libro no se limitó a esto. También llevó a cabo una completa revisión estilística con el fin de adaptar la tesis "al nivel de un lector de cultura media", para lo cual simplificó la sintaxis, tradujo las citas en latín y en otras lenguas y, entre otras actuaciones, cambió expresiones y giros eruditos. Además, actualizó la bibliografía e incorporó numerosas notas propias al texto, perfectamente diferenciadas de las citas del autor.

No quiso Luis Alfonso Limpo dejar de completar la obra de Manuel Martínez con otros elementos ciertamente valiosos, como son un Índice Analítico, un mapa con la localización de los topónimos estudiados, encargado a Jesús Gil, la reproducción del trabajo de Servando Rodríguez Franco "Alor: enigma y controversia en la toponimia oliventina" (cuya primera versión se publicó en 1993 en la revista *Encuentros / Encuentros*), numerosas fotografías e ilustraciones que, en parte, reproducen los dibujos de M<sup>a</sup> Teresa Plaza Núñez de las piezas etnográficas del Museo González Santana y, en parte, fueron encargadas ex profeso para esta edición. En muchos casos estas ilustraciones son un complemento imprescindible y aproximan a veces su resultado al de la metodología de "palabras y cosas".

El estudio estrictamente lingüístico en la obra acaba por quedar bastante reducido, a favor de una mayor presencia de la historia y la antropología. Incluso las dos partes dedicadas al Léxico y a la Toponimia también son tratadas con un elevado ingrediente de disquisición histórica. Esto, unido a los elementos ya descritos de ilustraciones, mapas y fotografías, y hasta el mismo formato del libro (tamaño A4 con una letra grande y papel muy satinado), acentúa su carácter divulgativo y facilita el acceso a un público local interesado por su tierra, pero ajeno por completo a la dialectología. Mariano Señorón Rubio, Presidente de la Caja Rural de Extremadura, resume muy bien este propósito con que patrocinó la obra en el Prólogo: "un estudio que tanto puede interesar a un catedrático de Universidad como al último y más humilde de nuestros hombres de campo" (p. 10).

Dejando de lado los criterios de edición y los aspectos de tipo histórico, donde destaca el énfasis dado al período preportugués y a la presencia tradicional y moderna castellana en Olivenza, hay que reconocer el rigor del análisis etimológico y la seriedad científica de sus propuestas, si bien no todas quedan definitivamente resueltas. Quizás se eche en falta, en todo caso, un carácter menos selectivo y más exhaustivo del repertorio léxico presentado. Es una puerta que queda abierta a aquellos estudiantes de Filología que quieran seguir los pasos del profesor granadino y completar su trabajo. Sin duda, el libro despertará en ellos un interés investigador que en los últimos años se ha ido desviando a otros asuntos, siendo éste tan útil para la sociedad extremeña como es el de preservar su patrimonio cultural y lingüístico.